

༤༧། །མཁམ་གྲུབ་རྣམ་གཞག་སྤྱུལ་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྤོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

An Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati

阿彌陀佛極樂淨土祈願文

噶瑪恰美仁波切 著

༄༅། །མི་ལོ་སྤྱི་ལོ་ལྟེ་སྤྱི་ལོ་ །འདི་ཉིད་ཆག་མེད་བྱུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་ཕན་བསམས། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །
 །འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ངལ་ཚོས་གྱི་ཚུ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don't want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don't cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate to recite it even if you have not received the transmission.

嗡啊咪爹哇施！此為恰美之誓言藏，思量芸芸眾生許有利益否？雖手痛亦辛勤書錄之。若欲修習此書之人應即借閱，（要知）於此（以外其餘）無有更大利益亦無甚深之口訣妙理；只是吾之根本法而已，但愿彼不捨離並精勤修習，此為顯教之體系，故未曾得口傳者亦可誦讀。

བདེ་མེད་འཕྲིན་ལེན་གྱི་ཚུ་བ་ཡིན།

Aspiration for Birth in Sukhavati 極樂世界祈願文

བཞི་པ།

ལྷོ། །ཨེ་མ་རོ། །འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

E MA HO DI NE NYI MA NUB KYI CHHOK ROL NA
欸瑪好 秩 呢 列 瑪 錄 噦 速 露 那

Emaho! In the direction of the setting sun from here,
奇矣哉 由此朝那日落西方處

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།

NAM PAR DAK PAY ZHING KHAM DEWACHEN
南 巴 特 悲 醒 襟 爹 華 鄭

Is the pure realm of Sukhavati.
是為極樂世界清淨土

།གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན།

DRANG ME JIK TEN MANG PO'I PHA ROL NA
贈 咩 值 叮 孟 杯 耙 露 那

Past innumerable worlds
越過無量世界之彼岸

།བདག་གི་ཚུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།

DAG GI CHU BUR MIK GI MA THONG YANG
特 噦 遭 布 覓 噦 瑪 通 恩

Although I do not see it with my fluid-filled eyes,
雖我凡夫俗眼不能見

།རུང་བད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

CHUNG ZE TENG DU PHAG PAY YUL SA NA
中 捨 叮 杜 柏 悲 耀 沙 那

And slightly elevated above us,
於彼微上有一殊勝境

།རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

RANG SEM SAL WAY YI LA LAM MER SAL
宏 閃 修 喂 意 那 林 咩 修

It is vividly clear in my mind.
然以自淨吾意境顯現

དེ་ན་བཙེམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།

DE NA CHOM DEN GYAL WA Ö PAK ME
爹那中訂佼華哦百咩

There resides the bhagavan Amitabha.
彼有世尊佛號無量光

།དལྲ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།

PE MA RA GAY DOK CHEN ZI JI BAR
啤瑪或既讀鄭史只把

The color of ruby, he blazes with majesty.
色如紅蓮寶石光閃耀

།དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

U LA TSUK TOR ZHAB LA KHOR LO SOK
烏那足多拾那確魯宿

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs.
頂上肉髻足底法輪等

མཚན་བབང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱེད་བརྒྱུད་ཅུས་སྤྲུམ།

TSHEN ZANG SO NYI PE JE GYE CHÜ TRE
青省蘇列啤者既朱遮

Such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet. He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation. Wearing the three Dharma robes,
he is seated in vajra posture 三十二相八十隨形好 一面二臂定印手持砵

།ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བབང་འཛིན།

ZHEL CHIK CHHAK NYI NYAM ZHAG LHUNG ZE DZIN
稍積惻列音剎弄捨展

一面二臂定印手持砵

།ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས། །

CHHÖ GÖ NAM SUM SOL ZHING KYIL TRUNG GI
卓鋸南宋蘇醒驕中噉

身披三種法衣跏趺坐

པ་ཚོ་ཞིང་གི་སྤོན་ལམ

༣༧། །པརྩ་སྟོང་ལྔ་ལྔ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

PEMA TONG DEN DA WAY DEN TENG DU
啤瑪東訂打喂訂叮杜

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat.
千瓣蓮花圓滿月墊上

གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

YE SU JANG CHHUB SEM PA CHENREZIG
耶素贈速閃巴鄭利識

On his right is the bodhisattva Avalokita.
右為大悲觀世音菩薩

།བྱང་ཚུབ་ཤིང་ལ་སྐྱ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

JANG CHHUB SHING LA KU GYAB TEN DZE DE
贈速升那咕甲叮者爹

His back is supported by a bodhi tree.
彌陀身後背靠菩提樹

།སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ་སྐྱ་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

KU DOK KAR PO CHHAK YÖN PE KAR DZIN
咕讀伽褒惻潤啤伽展

He is white and holds a white lotus in his left hand.
身相白色左手持白蓮

།ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

THUG JE'I CHEN GYI GYANG NAY DAK LA ZIK
禿借意鄭噉梗呢特那蝕

He gazes upon me from a distance with
compassionate eyes. 大悲心眼遠處顧視我

།གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

YÖN DU JANG CHHUB SEM PA THU CHHEN THOB
潤杜贈速閃巴滔青禿

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamaprapta.
左為雄力大勢至菩薩

བདེ་ཚིག་ལོ་རྒྱུད་ཀྱི་སྐུ་བཅས་པའི་འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་སྐུ་བཅས་པའི་འཕྲིན་ལྗོངས་

སློན་པོ་རྫོ་རྗེས་མཚན་པའི་བརྒྱ་གཡོན།

NGÖN PO DORJE TSHEN PAY PEMA YÖN
甕 褒 多 借 青 悲 啤 瑪 潤

He is blue and holds in his left hand a lotus
with a vajra on it.

身藍左手持花金剛杵

།གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

YE NYI KYAB JIN CHHAK GYA DAK LA TEN
耶 列 甲 薦 惻 賈 特 那 叮

The right hands of them both display
to me the mudra of giving protection.

二尊右手施護印示我

།གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO ZHIN
遭 喝 宋 褒 利 佼 嫩 褒 洗

The three principals are like Mount Meru,
三主猶如山王妙高峰

ལྷང་རེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

LHANG NGE LHEN NE LHAM MER ZHUK PAY KHOR JANG CHHUB SEM PAY GE LONG JE WA BUM
冷 欸 領 呢 臨 咩 淑 悲 確 贈 速 閃 悲 既 弄 者 華 本

Vivid, distinct, and brilliant.
朗然安住閃閃光照耀

།བྲང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་དགེ་སྲོང་བྱེ་བ་འབུམ།

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.
隨眾菩薩比丘百千萬

།ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

KUN KYANG SER DOK TSHEN DANG PE JE GYEN
觀 耕 些 讀 青 等 啤 者 鏡

All of them are golden in color and adorned by the
marks and signs. 具足隨形相好色金黃

བཞུ།

༄༅། །ཚོས་གོས་རྒྱམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷོམ་མེ།

CHHÖ GÖ NAM SUM SOL ZHING SER TEM ME
卓 鋸 南 宋 蘇 醒 些 叮 咩

Wearing the three Dharma robes,
they fill the realm with yellow.

身披三衣黃色金光閃

ཚོས་སྐྱ་སྐྱ་ང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག

CHHÖ KU NANG WA THA YE RIG KYI DAK
卓 咕 能 華 他 耶 域 噦 特

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.
族主法身無邊光如來

།མོས་གུས་བྱུག་ལ་ཉེ་རིང་བྱུང་མེད་ཕྱིར།

MÖ GÜ CHHAK LA NYE RING KHYE ME CHHIR
磨 舉 惻 那 呢 玲 劇 咩 次

As there is no difference between
near and far for devoted prostration,

皈敬遠近無別平等故

།ཕྱུག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱལ་རས་གཟིགས།

CHHAK YE Ö ZER LE TRUL CHENREZIG
惻 耶 哦 舍 哩 遭 鄭 利 識

The light-rays of his right hand emanate Avalokita
右手放光化現觀世音

།བདག་གི་སྐོ་གསུམ་གུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DAK GI GO SUM GÜ PE CHHAK TSHAL LO
特 噦 稿 宋 舉 啤 惻 抄 魯

I devotedly prostrate to you with my three gates.
我以三門虔敬而頂禮

།ཡང་སྐྱལ་སྐྱལ་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

YANG TRUL CHENREZIG WANG JE WA GYA
恩 遭 鄭 利 識 汪 者 華 賈

And a billion further emanations of Avalokita.
復次化現觀音百千萬

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ།

CHHAK YON Ö ZER LE TRUL DROL MA TE
惻 潤 哦 舍 哩 遭 造 瑪 爹

The light-rays of his left hand emanate Tara
左手放光化現救度母

ཡང་སྐལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་སྐག་བརྒྱ་འབྱེད།

YANG TRUL DROL MA JE WA THRAK GYA GYE
恩 遭 造 瑪 者 華 惻 賈 既

And a billion further emanations of Tara.
復次化現度母百千萬

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐལ་བརྒྱ་འབྱེད། །

THUK KYI Ö ZER LE TRUL PE MA JUNG
禿 噉 哦 舍 哩 遭 啤 瑪 總

The light-rays of his heart emanate Padmakara
心間放光化現蓮花生

ཡང་སྐལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་སྐག་བརྒྱ་འབྱེད།

YANG TRUL ORGYEN JE WA THRAK GYA GYE CHHÖ KU Ö PAK ME LA CHHAK TSHAL LO
恩 遭 柯 鏡 者 華 惻 賈 既 卓 咕 哦 百 咩 那 惻 抄 魯

And a billion further emanations of Padmakara.
復次化現蓮師百千萬

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

頂禮法身無量光如來

།སངས་རྒྱས་སྐུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །

SANG GYE CHEN GYI NYIN TSHEN DÜ DRUK TU
生 既 鄭 噉 年 青 奪 族 都

Buddha, you kindly and constantly regard
佛眼於彼晝夜六時中

ལཱ

༄༅། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྗེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAK TU ZIK
閃 鄭 觀 那 遮 喂 德 都 蝕

All beings throughout the six times of day and night.
恆常慈悲觀照諸有情

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།

SEM CHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PAY
閃 鄭 觀 噦 意 那 梗 井 悲

You always know what thoughts
有情心中一切所思念

།རྣམ་ཏོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་བྱུགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །

NAM TOK GANG GYU TAK TU THUK KYI KHYEN
南 督 梗 住 德 吐 禿 噦 度

Are moving through the mind of every being.
分別轉向尊亦恆知曉

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲུབ་ཚིག་

SEM CHEN KUN GYI NGAK TU GANG ME TSHIK
閃 鄭 觀 噦 額 都 梗 咩 戚

You always hear distinctly
有情口中一切所言詞

།རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྒྲུབ་ལ་གསལ།

TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN
德 都 瑪 者 蘇 梭 年 那 聲

The words spoken by every being.
各各恆常無雜聞其音

།ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འོ། །

KUN KHYEN Ö PAK ME LA CHHAK TSHAL LO
觀 度 哦 百 咩 那 惻 抄 魯

I prostrate to the omniscient Amitabha.
頂禮遍知無量光如來

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

CHHÖ PANG TSHAM ME JE PA MA TOK PA
卓 蹦 參 咿 者 巴 瑪 督 巴

It is said that, other than those who have rejected
Dharma 除曾作犯滅法五無間

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྲེན་པར་གསུངས།

BAR DOR JÖN NAY ZHING DER DREN PAR SUNG
把 躲 準 呢 醒 笛 井 巴 鬆

You will appear in the bardo and lead them to your realm.
命終時至定能得接引

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།

KHYE LA DE CHING MÖNLAM TAB TSHE KUN
劇 那 爹 晶 滿 林 搭 車 觀

Or done any of the five worst actions,
all who have faith in you
汝若如是虔信而發願

འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DREN PA Ö PAK ME LA CHHAK TSHAL LO
井 巴 哦 百 咿 那 惻 抄 魯

I prostrate to the guide Amitabha.
頂禮導師無量光如來

ཁད་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྱུབ། །

DE WA CHEN DER KYE WAY MÖNLAM DRUB
爹 華 鄭 笛 既 喂 滿 林 族

And make the aspiration to be born in
Sukhavati will fulfill that aspiration.
即得往生極樂願成就

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ། །

KHYE KYI KU THSE KAL PA DRANG ME DU
劇 噯 咕 車 交 巴 贈 咿 杜

For the length of your life, innumerable Kalpas,
尊汝身壽無數阿增劫

ཨ

༄༅། །སྤྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟར་མངོན་སུམ་བཞུགས།

NYA NGEN MI DA DA TA NGON SUM ZHUG
那 顏 咪 打 打 叻 甕 宋 淑

You will not pass into nirvana.
You abide manifestly now.
不入寂靜涅槃仍安住

ཚེ་བླ་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་།

TSHE ZE PA YANG LO GYA THUB PA DANG
車 捨 巴 恩 魯 賈 禿 巴 等

Unless that is caused by the ripening of karma,
得享百歲長壽至命終

།བྱིད་ལ་ཕྱེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

KHYE LA TSE CHIG GÜ PE SOL TAB NA
劇 那 遮 積 舉 啤 蘇 搭 那

It is said that anyone who prays to you
with one-pointed devotion,
若能於汝一心而祈請

།དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྗོད་པར་གསུངས།

DÜ MIN CHHI WA MA LÜ DOK PAR SUNG
奪 面 次 華 瑪 呂 讀 巴 鬆

Will live a hundred years. You will avert all untimely death.
並遮一切非時橫死禍

།ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྱིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །

LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PA
哩 噯 南 巴 面 巴 瑪 督 巴

Even if their life is exhausted,
除彼昔業感果諸報外

།མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GÖN PO TSHE PAK ME LA CHHAK TSHAL LO
貢 褒 車 百 咩 那 惻 抄 魯

I prostrate to the protector Amitayus.
頂禮怙主無量壽如來

བདེ་ཚེ་ཞིང་གི་སྐོར་ལོ།

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ།

TONG SUM JIK TEN RAB JAM DRANG ME PA
東 宋 值 叮 立 枕 贈 咩 巴

It is said that there is greater merit
縱將無數三千世界內

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ན།

THÖ NE DE PE THAL MO JAR JE NA
唾 呢 爹 啤 透 母 乍 者 那

Than in filling countless billion-world realms
聽聞能生虔信而合掌

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་གྱིན་པ་བས།

RIN CHHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WE
詠 青 畿 耕 薦 巴 薦 巴 喂

In hearing the names Amitabha and Sukhavati
遍佈所施珍寶布施物

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

DE NI DE WE SÖ NAM CHHE WAR SUNG
爹 列 爹 喂 削 南 車 華 鬆

With jewels and giving them in generosity.
如此福德更大如是說

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

Ö PAK ME PAY TSHEN DANG DEWACHEN
哦 百 咩 悲 青 等 爹 華 鄭

And joining one's palms with faith
但聞彌陀極樂淨土名

དེ་སྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

DE CHHIR Ö PAK ME LA GÜ CHHAK TSHAL
爹 次 哦 百 咩 那 舉 惻 抄

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.
是故至誠頂禮阿彌陀

༄༅། །གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

GANG ZHIK Ö PAK ME PAY TSHEN THÖ NE
梗 蝕 哦 百 咩 悲 青 唾 呢

Anyone who, hearing Amitabha's name,
何人得聞無量光佛名

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་ལྷོག་

DE NI JANG CHHUB LAM LE CHHIR MI DOK
爹 列 贈 速 林 哩 次 咪 讀

Cannot be turned back from the path of
awakening. 即於菩提道上不退轉

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སློང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་།

KHA ZHE ME PAR NYING KHONG RÜ PAY TING LEN CHIK TSAM ZHIK DE PA KYE PA NA
卡 捨 咩 巴 玲 窮 呂 悲 丁 領 積 簪 蝕 爹 巴 既 巴 那

Sincerely gives rise to faith
心口不異從心坎深處

ཁ་གོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GÖN PO Ö PAK ME LA CHHAK TSHAL LO
貢 褒 哦 百 咩 那 惻 抄 魯

I prostrate to the protector Amitabha.
頂禮怙主無量光如來

ལམ་ཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྤྱེས་པ་ན། །

From the depths of their heart even once
僅祇一次生起虔信心

ཁ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

SANG GYE Ö PAK ME PAY TSHEN THÖ NE
生 既 哦 百 咩 悲 青 唾 呢

Having heard the name of the buddha Amitabha,
若能得聞無量光佛名

དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་སྣོད་པོ་མ་ཐོབ་བར།

DE NI JANG CHHUB NYING PO MA THOB PAR
爹列贈速 玲褒瑪禿把

Until one reaches the essence of awakening,
即使未證菩提妙果間

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE SHEG Ö PAK ME LA CHHAK TSHAL LO
爹石哦百咩那惻抄魯

I prostrate to the sugata Amitabha.
頂禮善逝無量光如來

།བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།

BÜ ME MI KYE RIK NI ZANG POR KYE
貝咩咪既域列省波既

One will not be born as a woman without
power. One will be born of good family.
不生女身得生妙善家

།བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དག་ཅུར་བཅས།

DAK GI LÜ DANG LONG CHÖ GE TSAR CHE
特噶呂等弄著既楂遮

I offer my body, possessions, and roots of virtue;
我以身體財富善根等

།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །

TSHE RAB KUN TU TSHUL THRIM NAM DAK GYUR
車立觀都操 簽南特住

In every birth one's morality will be pure.
生生世世清淨守戒律

།དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོན་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

NGÖ SU JOR WAY CHHÖ PA CHI CHHI PA
若素佐喂 卓巴之次巴

Whatever actually prepared offerings there are;
所有真實陳設諸供品

༣༡། །ཡིད་སྐྱེལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་ཉགས་རིན་ཚེན་བདུན།

YI TRUL TRASHI DZE TAK RIN CHHEN DÜN
意 遭 檀 師 者 德 詠 青 段

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels;
及意化現七寶八吉祥

།གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི།

DÖ NE DRUB PA TONG SUM JIK TEN GYI
朵 呢 族 巴 東 宋 值 叮 噠

The pre-existing billion worlds with their billion sets
本初成就三千世界之

།སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྟ། །

LING ZHI RI RAB NYI DA JE WA GYA
玲 史 利 立 列 打 者 華 賈

Of four continents, Mount Meru, the sun and the moon; 須彌四洲日月百千萬

།ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྟོན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

LHA LU MI YI LONG CHÖ THAM CHE KUN
啦 露 咪 衣 弄 著 探 遮 觀

And all the luxuries of devas, nagas, and humans.
天人龍神人間諸受用

།སྟོ་ཡི་སྤངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།

LO YI LANG TE Ö PAK ME LA BÜL
魯 衣 能 爹 哦 百 咩 那 布

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha. 由心化現作供阿彌陀

།བདག་ལ་ཕན་སྤྱིར་སྤུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

DAK LA PHEN CHHIR THUG JE'I TOB KYI ZHE
特 那 片 次 禿 借 意 督 噠 捨

For my benefit, accept them through your compassion.
祈以悲力納受利我故

ཕ་མས་ཐོག་བྲངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི།

PHA ME THOK DRANG DAK SOK DRO KUN GYI
耙 咩 秃 贈 特 宿 造 觀 巖

I confess all the wrongdoing I and all beings,
My parents included, 父母為首之我及眾生

།ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOK MA ME PAY DÜ NE DA TAY BAR
秃 瑪 咩 悲 奪 呢 打 爹 把

Have done throughout beginningless
time up to now, 從無始以來直至現在

།སློག་བཅད་མ་བྱིན་སྤངས་དང་མི་ཚངས་སྤོད། །

SOK CHE MA JIN LEN DANG MI TSHANG CHÖ
宿 遮 瑪 薦 領 等 咪 曾 著

Such as killing, stealing, and fornication:
積集殺生偷盜邪淫等

ལུས་གྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

LÜ KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAK
呂 巖 咪 既 宋 褒 滔 魯 剎

I admit and confess the three wrongdoings
of body. 三種身不善業發露懺

།རྩོན་དང་སྤྲོམ་ཚིག་རྩུབ་དག་འབྲུལ་བ།

DZÜN DANG THRA MA TSHIK TSUB NGAG KHYAL WA
準 等 植 瑪 戚 足 額 劇 華

Lying, calumny, harsh words, and gossip:
妄語兩舌惡口綺語等

།དག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

NGAG GI MI GE ZHI PO THOL LO SHAK
額 巖 咪 既 史 褒 滔 魯 剎

I admit and confess the four wrongdoings
of speech. 四種語不善業發露懺

ཨ

༄༅། །བརྒྱལ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ།

NAB SEM NÖ SEM LOG PAR TA WA TE
納 閃 略 閃 錄 巴 叻 華 爹

Covetousness, malice, and wrong views:
貪心嗔恚邪見等惡業

ཡིད་གྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

YI KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAK
意 噉 味 既 宋 褒 滔 魯 剎

I admit and confess the three wrongdoings of mind.
三種意不善業發露懺

ལ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོམ་བསད་པ་དང་། །

PHA MA LOB PÖN DRA CHOM SE PA DANG
耙 瑪 錄 般 乍 中 些 巴 等

The killing of one's father, mother, acharya, or an arhat
弑殺父母師長阿羅漢

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྟེལ་བ་དང་།

GYAL WAY KU LA NGEN SEM KYE PA DANG
佼 喂 咕 那 顏 閃 既 巴 等

And the shedding of a buddha's blood with
malicious intent: 惡心出佛身血破和合

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TSHAM ME NGA YI LE SAG THOL LO SHAK
參 咩 雅 衣 哩 剎 滔 魯 剎

I admit and confess the five worst actions.
積集五無間業發露懺

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །

GE LONG GE TSHUL SAY DANG TSÜN MA PHAB
既 弄 既 操 些 等 遵 瑪 柏

Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,
弑殺比丘沙彌汚尼師

བདེ་ཚིག་འཛིན་གྱི་སྒྲིབ་ལམ།

སྐྱུ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞུགས་ལ་སོགས།

KU ZUK CHHÖ TEN LHA KHANG SHIK LA SOK
咕 淑 卓 叮 啦 哽 息 那 宿

And destroying images, stupas, or temples:
毀壞佛像佛塔寺廟等

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NYE WAY TSHAM ME DIK JE THOL LO SHAK
呢 喂 參 咩 滴 者 滔 魯 剎

I admit and confess the nearly worst actions.
所犯近無間業發露懺

།དཀོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

KÖN CHHOK LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOK
恭 速 啦 哽 鬆 立 叮 宋 宿

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures,
三寶寺廟佛經三所依

དཔང་ཞེས་ཚོད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ།

PANG ZHE TSHE TSUK NA ZÖ LA SOK PA
蹠 捨 車 足 那 削 那 宿 巴

Or the three supports, and swearing by them falsely:
損毀聖物違犯諸誓句

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CHHÖ PANG LE NGEN SAK PA THOL LO SHAK
卓 蹠 哩 顏 剎 巴 滔 魯 剎

I admit and confess the wrongdoings of rejecting Dharma.
離棄法教惡業發露懺

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །

KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIK CHHE WA
襟 宋 閃 鄭 些 哩 滴 車 華

Worse than killing all beings in the three realms
較之殺害三界有情眾

༄༅། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བྱབ།

JANG CHHUB SEM PA NAM LA KUR WA TAB
贈 速 閃 巴 南 那 咕 華 搭

Is the denigration of bodhisattvas.
毀謗菩薩聖眾罪更大

དམུལ་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཚོ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

NYAL WAY DUK NGAL TSHE TSHAY LA SOK PA
撓 喂 讀 拗 車 車 那 宿 巴

And the suffering and lifespan in hell
地獄長壽種種痛苦等

།དོན་མེད་སྤྱི་ག་ཚེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DÖN ME DIK CHHEN SAK PA THOL LO SHAK
頓 咩 滴 青 剎 巴 滔 魯 剎

I admit and confess pointless great wrongdoing.
諸無意義過犯發露懺

།ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམས་པ།

THÖ KYANG MI DEN SHE TSHÖ YIN SAM PA
唾 耕 咪 訂 些 卓 言 心 巴

Are untrue, mere sayings,
雖得聽聞無心為實語

།དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྱི་ག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

GE WAY PHEN YÖN DIK PAY NYE MIK DANG
既 喂 片 潤 滴 悲 呢 覓 等

Thinking that the benefits of virtue, the harm
from wrongdoing, 善之利益罪之過失及

།མཚམས་མེད་ལྷ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

TSHAM ME NGA LE THU WAY LE NGEN PA
參 咩 雅 喂 滔 喂 哩 顏 巴

Is worse than the five worst actions.
如此極惡五無間業因

བདེ་ཚིག་འཛིན་པའི་སྒྲིབ་ལམ།

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

THAR ME LE NGEN SAK PA THOL LO SHAK
他 咩 哩 顏 剎 巴 滔 魯 剎

I admit and confess the wrongdoing from which
it is hard to be freed. 障礙解脫諸惡發露懺

ཤམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

PHAM PA ZHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG
澎 巴 史 等 勒 瑪 遭 宋 等

The four defeats, the thirteen remainders,
the downfalls, 四波羅夷十三僧殘罪

ལྷོང་ལུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །

PANG TUNG SOR SHAK NYE JE DE TSHEN NGA
蹦 東 梭 剎 呢 者 爹 青 雅

The confessables, and the misdemeanors-
the five classes. 捨墮向彼悔惡作等罪

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SO THAR TSHUL THRIM CHHAL WA THOL LO SHAK
蘇 他 操 簽 抄 華 滔 魯 剎

I admit and confess impairments of the
pratimoksha morality. 違犯別解脫戒發露懺

འནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།

NAK PO'I CHHÖ ZHI TUNG WA NGA NGA GYE
勒 杯 卓 史 東 華 雅 雅 既

The four negativities; and the five, five,
and eight downfalls. 四黑業五篇五墮八罪

ལྷོང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

JANG SEM LAB PA NYAM PA THOL LO SHAK
贈 閃 立 巴 音 巴 滔 魯 剎

I admit and confess impairments of the
bodhisattva training. 違損菩薩諸戒發露懺

༄༅། །རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒྲོམ་པོ་བརྒྱད།

TSA TUNG CHU ZHI YEN LAK BOM PO GYE
植 東 遭 史 燕 勒 泵 褒 既

The fourteen root downfalls and the eight major branches: 十四根本墮八粗支罪

མི་ཚངས་སྒྲོད་དང་ཚང་འཐུང་ལ་སོགས་པ།

MI TSHANG CHÖ DANG CHHANG THUNG LA SOK PA
咪 層 著 等 層 通 那 宿 巴

Such as fornication and drinking alcohol,
不淨淫行飲酒等單墮

།གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SANG NGAG DAM TSHIK NYAM PA THOL LO SHAK
生 額 膽 戚 音 巴 滔 魯 剎

I admit and confess impairments of secret mantra samaya.
違犯密乘誓句發露懺

།རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྒྲིག་པ་སྟེ།

RANG ZHIN KHA NA MA THÖ DIK PA TE
宏 洗 卡 那 瑪 唾 滴 巴 爹

Actions that are naturally unwholesome:
彼等本有性罪之過失

།སྒྲོམ་པ་མ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

DOM PA MA ZHÜ MI GE'I LE JE PA
棟 巴 瑪 暑 咪 既 哩 者 巴

The wrongdoing done when not under vows,
未受戒法所作不善業

།སྒྲིག་པ་སྒྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DIK PA DIK TU MA SHE THOL LO SHAK
滴 巴 滴 都 瑪 些 滔 魯 剎

I admit and confess unwitting wrongdoing.
不識此罪是過發露懺

སྐྱབས་སྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

KYAB DOM WANG KUR LA SOK THOB NA YANG

甲 棟 汪 咕 那 宿 禿 那 恩

Although I have taken the vow of refuge
and empowerments,
縱然獲授皈依灌頂等

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

GYÖ PA ME NA SHAK PE MI DAK PE

著 巴 咩 那 刹 啤 咪 特 啤

Without regret, confession will not purify.
無悔意懺悔罪難淨

།དེ་ཡི་སྲོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས།

DE YI DOM PA DAM TSHIK SUNG MA SHE

爹 衣 棟 巴 膽 戚 鬆 瑪 些

I admit and confess downfalls of
commitment through
不知如何守護諸誓句

།སྲུང་བྱས་སྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

NGAR JE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR

雅 者 滴 巴 窮 杜 讀 鬆 啞

I confess all past wrongdoing with great shame,
fear, and regret, 往昔所作罪業如內毒

།བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཤོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

CHE PAY TUNG WA PHOK PA THOL LO SHAK

遮 悲 東 華 撲 巴 滔 魯 刹

Not knowing how to keep the vows and
samaya they entail.
觸犯諸墮至誠發露懺

།ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱུག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོར་བཤགས། །

NGO TSHA JIG TRAK GYÖ PA CHHEN POR SHAK

遨 差 值 則 著 巴 青 波 刹

As though I had swallowed poison.
以羞愧恐懼心深切懺

༣༡། །སྤྱིན་ཆད་སྤོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

CHHIN CHHE DOM SEM ME NA MI DAK PE
千 車 棟 閃 咩 那 咪 特 啤

If there is no commitment henceforth,
there will be no purification.

應知若無護心即不淨

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས།

DE SHEK Ö PAK ME PA SE CHE KYI
爹 石 哦 百 咩 巴 些 遮 噯

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,
善逝無量光與諸佛子

།སྤྱིན་ཆད་སྤོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས།

CHHIN CHHE SOK LA BAB KYANG MI GE'I LE
千 車 宿 那 百 耕 咪 既 哩

From now onward, even at the risk of my life,
諸不善業命危亦不作

།བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྤོབས།

DAK GYÜ YONG SU DAK PAR JIN GYI LOB
特 舉 勇 素 特 巴 薦 噯 錄

Grant your blessings that my being be purified.
祈賜加持清淨我心身

།ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

TA NE MI GYI SEM LA DAM CHA ZUNG
咛 呢 咪 噯 閃 那 膽 楂 聳

I vow not to engage in wrongdoing.
往後善護己心持誓言

།གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

ZHEN GYI GE WA JE PA THÖ PAY TSHE
聲 噯 既 華 者 巴 唾 悲 車

If, when one hears of another's virtue,
若有聽聞他人行善時

དེ་ལ་ཕྱག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས།

DE LA THRAK DOK MI GE'I SEM PANG NE
爹那惻讀咪既閃躡呢

One is without the negativity of jealousy
息滅斷除不善嫉妒心

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྤྱེ་ཡིས།

DE CHHIR PHAK PA NAM DANG SO KYE YI
爹次柏巴南等蘇既衣

I therefore rejoice in all the virtuous deeds
是故聖者或是凡夫眾

།སྤྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན།

NYING NE GA WAY JE SU YI RANG NA
玲呢架喂者素衣宏那

And rejoices from one's heart,
從由心生歡喜作隨順

།དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ།

GE WA GANG DRUB KUN LA YI RANG NGO
既華梗族觀那衣宏邀

Of aryas and ordinary beings.
所修一切善行我隨喜

།དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

DE YI SÖ NAM NYAM DU THOB PAR SUNG
爹衣削南音杜禿巴鬆

It is said that one will gain equal merit.
如是所得福德亦相同

།ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

LA ME JANG CHHUB CHHOG TU SEM KYE NE
喇咩贈速速都閃既呢

I rejoice in their generation of bodhichitta
如是發起最勝菩提心

༄༅། །འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ།

DRO DON GYA CHHEN DZE LA YI RANG NGO
造頓 賈 青 者 那 衣 宏 遨

And their vast benefit for beings.
所作利生廣行我隨喜

སྒོམ་པ་སྤང་ཞིང་བདེན་པར་སྣང་བ་དང་།

DOM PA SUNG ZHING DEN PAR MA WA DANG
棟 巴 鬆 醒 訂 巴 瑪 華 等

Chastity, speaking truthfully,
堅守戒律及說真實話

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ།

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU
咪 既 遭 褒 躡 巴 既 華 遭

The ten virtues that are the opposites
of the ten wrongdoings-
捨離十不善業行十善

འཁོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞེ་དུལ་བྲང་པོར་སྣང་།

KHÖN PA DUM DANG ZHI DÜL DRANG POR MA
窮 巴 董 等 史 倒 贈 波 瑪

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,
善解怨恨及善調粗言

ལ་ཞུན་གྱི་སྒོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

ZHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG
醒 噯 宿 甲 薦 巴 東 華 等

Saving others' lives giving generously,
保護拯救他命布施等

དོན་དང་ལུན་པའི་གཏམ་བཟོན་འདོད་པ་ཚུང་། །

DÖN DANG DEN PAY TAM JÖ DÖ PA CHHUNG
頓 等 訂 悲 擔 著 朵 巴 充

Conversing meaningfully, having little desire,
所說言詞有義及少慾

བྱམས་དང་སྡིང་རྗེ་སྐོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྡོད།

JAM DANG NYING JE GOM ZHING CHHÖ LA CHÖ
枕 等 玲 者 貢 醒 卓 那 著

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:
修習慈悲觀及諸法行

།དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

GE WA DE NAM KUN LA YI RANG NGO
既 華 爹 南 觀 那 衣 宏 遨

I rejoice in those virtuous actions.
如是一切善行我隨喜

།སྲོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

CHHOK CHU'I JIK TEN RAB JAM THAM CHE NA
速 追 值 叮 立 枕 探 遮 那

All you who have recently attained
一切廣大十方世界中

རྗོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར།

DZOK SANG GYE NE RING POR MA LÖN PAR
族 生 既 呢 玲 波 瑪 論 巴

Perfect buddhahood in any of the
諸佛初成正覺不久時

།དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

DE DAK NAM LA CHHÖ KYI KHOR LO NI
爹 特 南 那 卓 噯 確 魯 列

Numberless realms in the ten directions:
我即速往依彼妙法輪

།རྒྱ་ཚེན་ལྷུང་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱལ། །

GYA CHHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL
賈 青 了 杜 哥 華 特 噯 咕

I urge you to soon turn the vast dharmachakra.
祈請迅速轉動廣大輪

༄༅། །མངོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།

NGON SHE THUK KYI DE DON KHYEN PAR SOL
甕 些 禿 噯 爹 頓 虔 巴 蘇

I pray that you hear me with your clairvoyance.
祈以通心遍知利生事

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

NYA NGEN MI DA ZHUK PAR SOL WA DEB
那 顏 咪 打 淑 巴 蘇 華 笛

I pray that you not do so, but remain.
即祈請求住世勿涅槃

།སངས་རྒྱས་བྱང་མེས་ས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས།

SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WAY SHE
生 既 贈 閃 叮 展 既 喂 些

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,
諸佛菩薩持教善知識

།འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།

DI TSHÖN DAK GI DÜ SUM GE WA NAM
秩 春 特 噯 奪 宋 既 華 南

I dedicate this and all my virtue of the three times
以此我之三世諸善等

།མྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དགལ། །

NYA NGEN DA WAR ZHE KUN DE DAK LA
那 顏 打 華 捨 觀 爹 特 那

And spiritual friends who wish to pass
into nirvana: 汝等若欲示寂入涅槃

།འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །

DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO
造 華 閃 鄭 觀 噯 頓 杜 邀

To the benefit of all beings. May they all
普皆迴向一切有情眾

བདེ་ཚིག་འོད་གསལ་སྒྲིབ་ལམ།

ཀུན་ཀྱང་སྲུ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ནས།

KUN KYANG LA ME JANG CHHUB NYUR THOB NE
觀耕 喇咩贈速 了禿呢

Quickly attain unsurpassable awakening
願彼速證無上菩提果

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་ཀྱུར་ཅིག

KHAM SUM KHOR WA DONG NE TRUK GYUR CHIK
襟 宋確 華董 呢足住積

And empty samsara's three realms from their depths.
如是三界輪迴得永斷

།དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྐྱུར་སྒྲིབ་ནས། །

DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE
爹衣既華特那了面呢

May this virtue quickly ripen in me.
但願此善果報速成熟

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞེ།

TSHE DIR DÜ MIN CHHI WA CHO GYE ZHI
車 秩奪面次華遭既史

In this life, may the eighteen untimely deaths
be prevented. 息除此生十八非時死

།ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྷན།

NE ME LANG TSHO GYE PAY LÜ TOB DEN
呢咩能操既悲呂督訂

May I be healthy and as vigorous as a youth.
願能無病壯盛年華茂

།དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མེད་དབྱར་གྱི་གནཱ་ལྟར། །

PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR
包佐者咩耶噯簡架咿

May my wealth be inexhaustive as the Ganges
in summer. 富足不盡如夏恆河水

༄༅། །བདུད་དགའི་འཚེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚཱ་སྤྱོད།

DÜ DRA'I TSHE WA ME CHING DAM CHHÖ CHÖ
奪制車華咩晶膽卓著

Unharmmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.
魔敵作障無礙順法行

བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་སྐྱེ་ཆེན་འགྲུབ།

TEN DANG DRO LA PHEN THOK GYA CHHEN DRUB
叮等造那片禿賈青族

May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.
大利法教眾生得成就

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚུལ་ལྲན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

SAM PAY DON KUN CHHÖ DEN YI ZHIN DRUB
心悲頓觀卓訂意洗族

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions.
所欲諸事如意具正法

།མི་ལུས་དོན་དང་ལྲན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

MI LÜ DON DANG DEN PA DRUB PAR SHOK
咪呂頓等訂巴族巴宿

May my human body be meaningful.
祈愿得成有義人身寶！

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།

DAK DANG DAK LA DREL THOK KUN
特 等 特 那 趙 禿 觀

May I and all connected to me,
我及與我諸眷屬

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོད།

GE LONG GEN DÜN KHOR GYI KOR
既 弄 鏡 段 確 噯 哥

The emanated buddha Amitabha
比丘僧伽眾環繞

།འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DI NE TSHE PHÖ GYUR MA THAK
秩 呢 車 破 住 瑪 撻

As soon as we pass this life,
於此命終當下時

།མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

DÜN DU NGON SUM JON PAR SHOK
段 杜 甕 宋 準 巴 宿

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas.
愿彼親臨我面前

།སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

TRUL PAY SANG GYE Ö PAK ME
遭 悲 生 既 哦 百 咩

Actually see in front of us
化身世尊無量光

།དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད། །

DE THONG YI GA NANG WA KYI
爹 通 意 架 能 華 噯

Seeing them, may we feel joy.
得見彼等心欣悅

༄༅། །ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་མེད་པར་ཤོག།

SHI WAY DUK NGAL ME PAR SHOK
師 喂 讀 拗 咩 巴 宿

May we be without suffering at death.
祈愿命終無苦痛

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།

DE WA CHEN DU DRO WA YI
爹 華 鄭 杜 造 華 衣

May they show me the way
祈作指示及引導

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཚེད་བརྒྱད་ནི།

JANG CHHUG SEM PA CHHE GYE NI
贈 速 閃 巴 車 既 列

May the eight bodhisattvas
八大菩薩眾現前

།ལམ་སྟོན་ལམ་སྐྱེ་འབྲེན་པར་ཤོག།

LAM TON LAM NA DREN PAR SHOK
林 敦 林 那 井 巴 宿

And lead to me to Sukhavati.
渡往極樂清淨土

།རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན། །

DZU THRUL TOB KYI NAM KHAR JÖN
早 操 督 噦 南 卡 準

Appear miraculously in the sky.
以神通力虛空住

།ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱལ་བཟོད་སྐྱུག་མེད། །

NGEN SONG DUK NGAL ZÖ LAK ME
顏 鬆 讀 拗 削 勒 咩

The suffering in lower states is unbearable.
惡趣苦受難堪忍

ལྷ་མིའི་བདེ་སྲིད་མི་རྟག་འགྲུབ།

LHA MI'I DE KYI MI TAK GYUR
啦 咪 爹 噶 咪 德 住

The pleasures of devas and humans are impermanent.
天人悅樂無恆常

།དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྲེ་བར་ཤོག།

DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK
爹 那 則 閃 既 華 宿

May I be afraid of this.
如是愿心生畏懼

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

THOK MA ME NE DA TAY BAR
禿 瑪 咩 呢 打 爹 把

Throughout beignningless time up to now,
無始以來至現在

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་།

KHOR WA DI NA YÜN RE RING
確 華 秩 那 阮 利 玲

Samsara has lasted for a very long time.
長久於此輪迴中

།དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྲེ་བར་ཤོག།

DE LA KYO WA KYE WAR SHOK
爹 那 高 華 既 華 宿

May I feel sorrow about this.
如是愿生厭離心

།མི་ནས་མི་རུ་སྲེ་ཚོག་ཀྱང་། །

MI NE MI RU KYE CHHOK KYANG
咪 呢 咪 露 既 速 耕

I might be born repeatedly as a human being, but I would
雖有人終續為人

༣༣། །སླེ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་ལྷོང་།

KYE GA NA CHHI DRANG ME NYONG

既 架 那 次 贈 咩 勇

Experience birth, aging, sickness,
and death countless times.

然歷無數生等苦(生老病死)

དུག་དང་འདྲེས་པའི་བཟ་བཞིན་དུ།

DUK DANG DRE PAY ZE ZHIN DU

讀 等 者 悲 捨 洗 杜

Are like food mixed with poison.

猶如食物混劇毒

།དུས་ངན་སྟིགས་མར་བར་ཆད་མང་།

DÜ NGEN NYIK MA BAR CHHE MANG

奪 顏 列 瑪 把 車 孟

There are many obstacles in this degenerate time.

惡濁時世多阻難

།འདོད་པ་སྤྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

DÖ PA PU TSAM ME PAR SHOK

朵 巴 布 簪 咩 巴 宿

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

絲毫慾想愿不存

།མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྲིད་འདི། །

MI DANG LHA YI DE KYI DI

咪 等 啦 衣 爹 噶 秩

The pleasures of human and devas

人道天道諸享樂

།ཉི་དུ་བཟ་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

NYE DU ZE NOR THUN DROG NAM

呢 杜 捨 挪 屯 族 南

My family, food, wealth, and friends

親屬食物財與友

མི་ཉག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

MI TAK GYU MA MI LAM ZHIN
咪德住瑪咪林洗

Are impermanent, like illusions or dreams.
無常猶如夢中幻

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར།

MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR
咪林耀噉唛鉗啞

Are just like one's home in a dream.
猶如夢中之宅舍

ཁགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག

CHHAK ZHEN PU TSAM ME PAR SHOK
惻醒布簪咩巴宿

May I have not so much as a hair's worth of
attachment to them. 絲毫貪想愿不存

ཁདེན་པར་མ་གུབ་ཤེས་པར་ཤོག

DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOK
訂巴瑪族些巴宿

May I know them to be unreal.
願能悟此無諦實

ཁ་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །

SA CHHA YUL RI KHANG KHYIM NAM
沙差耀利唛鉗南

My land, my vicinity, and my home
家國地方處所等

ཁར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

THAR ME KHOR WAY GYA TSHO NE
他咩確喂賈操呢

May I flee the ocean of samsara, from which it is
so hard to get free, 輪迴苦海無了期

༄༅། །ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

NYE CHHEN TSÖN NE THAR PA ZHIN
呢 青 遵 呢 他 巴 洗

Like a felon escaping from prison.
應如出離惡囚牢

ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

CHHAK ZHEN CHHI WA KUN CHE NE
惻 醒 之 華 觀 遮 呢

Having severed all carving and clinging,
欲減切斷諸貪執

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU
爹 華 鄭 噯 醒 襟 素

May I flee to the realm of Sukhavati
直往極樂清淨土

།བྱ་ཤོད་རྩི་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

JA GÖ NYI NE THAR PA ZHIN
乍 鋸 列 呢 他 巴 洗

May I fly through the western sky
應如脫網之雄鷹

།སྤྱི་ལྷས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག །

CHHI TE ME PAR DRÖ PAR SHOK
次 爹 咩 巴 著 巴 宿

Without looking back.
不再留戀愿出離(原文:不再回望)

།རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

NUB KYI CHHOK KYI NAM KHA LA
錄 噯 速 噯 南 卡 那

Like a vulture freed from a snare,
速往西方虛空處

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།

JIK TEN KHAM NI DRANG ME PA
值 叮 襟 列 贈 咩 巴

Passing countless worlds
無數世間諸剎土

།སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས།

KAY CHIK YÜ LA DRÖ JE NE
既 積 于 那 著 者 呢

In an instant,
剎那瞬間即起越

།བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

DE WA CHEN DU CHHIN PAR SHOK
爹 華 鄭 杜 千 巴 宿

And reach Sukhavati.
愿得往生極樂土

དེ་རུ་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།

DE RU SANG GYE Ö PAK ME
爹 露 生 既 哦 百 咩

May I see the face of Amitabha,
若能得睹親見彼

།མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ལལ་མཐོང་ནས།

NGON SUM ZHUK PAY ZHAL THONG NE
甕 宋 淑 悲 筭 通 呢

Who is actually present there.
世尊無量光如來

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

DRIB PA THAM CHE DAK PAR SHOK
接 巴 探 遮 特 巴 宿

May all my obscurations be purified.
藉此垢障愿清淨

༄༅། །སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྲུང་པ།

KYE NE ZHI YI CHHOK GYUR PA
既呢史衣速住巴

The best of the four births is instantaneous
得投四生殊勝生

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།

KAY CHIK NYI LA LÜ DZOK NE
既積列那呂族呢

My body complete in an instant,
剎那即獲圓滿身

།མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤྱིང་པོ་ལ།

ME TOK PE MAY NYING PO LA
咩督啤咩玲褒那

Birth in the heart of a lotus flower.
於此蓮花蕊中央

།མཚན་དཔེ་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

TSHEN PE DEN PAY LÜ THOB SHOK
青啤訂悲呂禿宿

May it have the marks and signs.
愿得相好具足身

།བརྩམ་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། །

DZÜ TE KYE WA LEN PAR SHOK
主爹既華領巴宿

May I take such a birth.
愿能得此之化生

།མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བློ་ཚོམ་གྱིས། །

MI KYE DOK PAY THE TSHOM GYI
咪既讀悲踢充噉

Doubt as to whether or not I will be born there
對此不生之懷疑(指不生淨土)

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།

LO DRANG NGA GYAY BAR DAK TU
魯 贈 雅 既 把 特 都

Would cause me to remain in the lotus
for five hundred years.

滯留當中五百年

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས།

ME TOK KHA NI MI JE WE
咿 督 卡 列 咪 者 喂

But because of the flower not opening
唯獨花口不開啟

།ནང་དེར་བདེ་སྲིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན།

NANG DER DE KYI LONG CHÖ DEN
能 笛 爹 噯 弄 著 訂

I would be happy and comfortable
內裏雖享諸悅樂

།སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྤྱོད།

SANG GYE ZHAL JAL CHHI WAY KYÖN
生 既 筭 找 次 喂 恭

My seeing the Buddha's face would be delayed.
不能謁見彌陀面

།སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

SANG GYE SUNG NI THÖ NA YANG
生 既 鬆 列 唾 那 恩

And would hear the Buddha's speech,
亦能聽聞佛說法

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK
爹 乍 特 那 咪 總 宿

May that not happen to me.
如是疑心愿不生

༣༧། །སྒྲིམ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ།

KYE MA THAK TU ME TOK JE
既 瑪 撻 都 咩 督 者

As soon as I am born, may my flower open.
愿能生時花即開

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན།

LAK PAY THIL NE CHHÖ PAY TRIN
勒 悲 挑 呢 卓 悲 氈

May vast clouds of offerings
手中化現供養雲

།འོད་དཔག་མེད་པའི་ལལ་མཚོང་ཤོག།

Ö PAK ME PAY ZHEL THONG SHOK
哦 百 咩 悲 稍 通 宿

May I see Amitabha's face.
親見無量光佛面

།བསམ་མི་བྱུང་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས།

SAM MI KHYAB PAR TRÖ JE NE
心 咪 級 巴 著 者 呢

Emanate from my palms.
遍滿充盈非能想

།བསོད་ནམས་སྒྲོབས་དང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས། །

SÖ NAM TOB DANG DZU THRUL GYI
削 南 督 等 早 操 噦

Through merit and miraculous powers,
以我福德力神通

།སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག།

SANG GYE KHOR CHE CHHÖ PAR SHOK
生 既 確 遮 卓 巴 宿

May I present them to the Buddha and his entourage.
供奉彌陀眷屬眾

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།

DE TSHE DE ZHIN SHEK PA DE
爹 車 爹 洗 石 巴 爹

At that time, may that tathagata extend
當下無量光佛陀

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

ZAB DANG GYA CHHE'I CHHÖ THÖ NE
拾 等 賈 車 衣 卓 唾 呢

Having heard profound and vast Dharma,
由聽甚深廣大法

།སྤྱག་གཡས་བརྒྱུད་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

CHHAK YE KYANG NE GO LA ZHAK
惻 耶 耕 呢 稿 那 剎

His right hand and place it on my head.
伸出右手摩吾頂

།རང་རྒྱུད་སློན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག།

RANG GYÜ MIN CHING DROL WAR SHOK
宏 舉 面 晶 造 華 宿

May my being be ripened and liberated.
自心成熟得解脫

།བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

JANG CHHUB LUNG TEN THOB PAR SHOK
贈 速 弄 叮 禿 巴 宿

May I receive prophecy of my awakening.
授記菩提如是證

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

CHENREZIG DANG THU CHHEN THOB
鄭 利 識 等 滔 青 禿

May I be blessed and cared for by
觀音大勢至菩薩

༄༅། །རྒྱལ་སྐས་སྤྱོད་ལྷན་གཉིས་ཀྱིས།

GYAL SE THU WO NAM NYI KYI
佼 些 滔 喝 南 列 嘍

The two foremost bodhisattvas,
彼二主尊法王子

སངས་རྒྱལ་བྱང་མེས་དཔག་མེད་པ།

SANG GYE JANG SEM PAK ME PA
生 既 贈 閃 百 咩 巴

Gather from the ten directions in order to
無數佛與菩薩眾

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བབྱང་ཤོག།

JIN GYI LAB SHING JE ZUNG SHOK
薦 嘍 立 升 者 鬆 宿

Avalokita and Mahasthamaprapta.
祈賜攝受並加持

།འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་།

Ö PAK ME PA CHHÖ PA DANG
哦 百 咩 巴 卓 巴 等

Present offerings to Amitabha
謁見供養彌陀尊

།ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་ས་བཅུ་ཡི། །

NYIN RE ZHIN DU CHHOK CHU YI
年 利 洗 杜 速 遭 衣

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas
每日十方法界中

།ཞིང་དེར་བལྟ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

ZHING DER TA CHHIR JON PAY TSHE
醒 笛 打 次 準 悲 車

And view that realm. At that time,
故而駕臨此土時

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་།

DE DAK KUN LA NYEN KUR ZHING
爹 特 觀 那 年 咕 醒

May I attend them and receive
得以親彼並侍奉

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

NGON GAY ZHING DANG PA DEN ZHING
甕 既 醒 等 包 訂 醒

May I go to the realms of Joyous, Glorious,
妙喜土及具德土

ཚོས་ཀྱི་བདུད་ཚི་ཐོབ་པར་ཤོག།

CHHÖ KYI DÜ TSI THOB PAR SHOK
卓 噶 奪 之 禿 巴 宿

The amrita of Dharma.
愿能得沾法甘露

ལས་རབ་རྗེས་དང་སྤྱག་པོ་བཞེད།

LE RAB DZOK DANG TUK PO KÖ
哩 立 族 等 督 褒 鋸

Prefect Action, and Densely Arrayed.
妙行圓滿及密嚴

རྩུ་འཕུལ་ཐོགས་མ་མེད་པ་ཡིས། །

DZU THRUL THOK MA ME PA YI
早 操 禿 瑪 咩 巴 衣

With unimpeded miraculous powers,
遍遊佛土無障礙

སྲོ་བྱོ་དེ་དག་ནམས་སུ་འགོ། །

NGA DRO DE DAK NAM SU DRO
雅 造 爹 特 南 素 造

Going there in the morning, may I receive
日初時分往彼處

༄༅། །མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

MI KYÖ RIN JUNG DON YÖ DRUB
咪 鋸 詠 總 頓 約 族

Empowerment, blessings, and vows from
向彼不動及寶生

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས།

CHHÖ PA DU ME CHHÖ JE NE
卓 巴 杜 咩 卓 者 呢

Having presented many offerings,
如是一一供奉已

།ནམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

NAM NANG LA SOK SANG GYE LA
南 能 那 宿 生 既 那

Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,
不空毗盧遮那等

།དགོང་མོ་དེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

GONG MO DE WA CHEN NYI DU
貢 母 爹 華 鄭 列 杜

May I return without difficulty
傍晚返回極樂土

།དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྣོམ་པ་ལུ། །

WANG DANG JIN LAB DOM PA ZHU
汪 等 薦 立 棟 巴 素

Vairochana, and other buddhas.
求賜灌戒及加持

།དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག །

KA TSHEK ME PAR LEB PAR SHOK
伽 尺 咩 巴 力 巴 宿

To Sukhavati in the evening.
愿能返抵不費力

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷུང་ལོ་ཅན།

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN
褒 叻 那 等 曾 魯 鄭

In Potala, Alakavati,
普陀烙與楊柳宮

ལྷན་རས་གཟིགས་དང་སྤྲོལ་མ་དང་།

CHENREZIG DANG DRÖL MA DANG
鄭 利 識 等 造 瑪 等

May I meet a billion Avalokitas, Taras,
觀音度母金剛手

།རྩ་ཡབ་སྲིད་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ།

NGA YAB LING DANG ORGYEN YUL
雅 入 玲 等 柯 鏡 耀

Chamaradvipa, and Uddiyana;
羅刹國及鄔金土

།བྲུག་རྫོང་པད་འབྲུང་གྲེ་བ་བརྒྱ།

CHHAK DOR PE JUNG JE WA GYA
惻 躲 啤 總 者 華 賈

Vajrapanis, and Padmakaras.
蓮花生等百千萬

།སྤྱལ་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་གྲེ་བ་བརྒྱར། །

TRUL KU'I ZHING KHAM JE WA GYA
遭 咕 意 醒 襟 者 華 賈

In a billion nirmanakaya realms.
百千萬數化身土

།མངལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

JAL ZHING CHHÖ PA GYA TSHÖ CHHÖ
找 醒 卓 巴 賈 卓 卓

May I present oceans of offerings to them
謁見並作供養海

༄༅། །དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལུ།

WANG DANG DAM NGAZ ZAB MO ZHU
汪 等 膽 額 拾 母 素

And receive empowerment and profound instructions.
得授灌頂深廣法

གུལ་གྱི་ཉེ་དུ་སྤྲོས་པ་མོགས།

SHÜL GYI NYE DU DRA LOB SOK
素 噯 呢 杜 乍 錄 宿

May I see with the divine eye
親友眷屬徒眾等

།སྤྱད་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

NYUR DU RANG NE DE CHHEN ZHING
了 杜 宏 呢 爹 青 醒

May I quickly then return unimpeded
迅速返回極樂土

།ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

LHA YI MIK GI SEL WAR THONG
啦 衣 覓 噯 少 華 通

My surviving family, monks, and disciples.
運用天眼照見彼

།ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག །

THOK PA ME PAR CHHIN PAR SHOK
禿 巴 咩 巴 千 巴 宿

To my own residence in Sukhavati.
願能往返無阻障

།སྤྱད་སྤྱོད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང་། །

SUNG KYOB JIN GYI LOB JE CHING
鬆 卻 薦 噯 錄 者 晶

May I protect and bless them
施予守護及加持

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་གྲིང་པར་ཤོག།

CHHI DÜ ZHING DER THRI PAR SHOK
次 奪 醒 笛 次 巴 宿

And lead them to that realm at death.
愿彼命終引此土

།བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུལ།

KAL ZANG DI YI KAL PAY YÜN
交 省 秩 衣 交 悲 阮

The duration of this fortunate kalpa
於賢劫中一劫間

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ལལ་གཅིག་སྟེ། །

DEWACHEN GYI ZHAK CHIK TE
爹 華 鄭 噦 刹 積 爹

Is one day in Sukhavati.
等同極樂之一日

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

KAL PA DRANG ME CHHI WA ME
交 巴 贈 咩 次 華 咩

Throughout countless kalpas, there is no death.
住此無數劫不死

།རྟག་དུ་ཞིང་དེར་འཇོན་པར་ཤོག།

TAK TU ZHING DER DZIN PAR SHOK
德 都 醒 笛 展 巴 宿

May I always remain in that realm.
愿恆常持此淨土

།བྱམས་པ་ནས་བབྱང་མོས་པའི་བར། །

JAM PA NE ZUNG MÖ PAY BAR
枕 巴 呢 鬆 磨 悲 把

From Maitreya up to Rochana,
由彌勒至梅巴佛

༄༅། །བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།

KAL ZANG DI YI SANG GYE NAM
交 省 秩 衣 生 既 南

When all the buddhas
賢劫中之所有佛

སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན།

SANG GYE CHHÖ CHING DAM CHHÖ NYEN
生 既 卓 晶 膽 卓 年

Present offerings to those buddhas,
供養聽受無上法

།འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲུག་ཚེ།

JIK TEN DI NA NAM JON TSHE
值 叮 秩 那 南 準 車

Of this fortunate kalpa come to this world,
降臨此世間之時

།སྤྱི་ཡུང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

LAR YANG DE CHHEN ZHING KHAM SU
那 恩 爹 青 醒 襟 素

Listen to the genuine Dharma,
繼後復還極樂刹

།རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

DZU THRUL TOB KYI DIR ONG NE
早 操 督 嘍 秩 甕 呢

May I come here with miraculous powers,
我以神通力至彼

།ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །

THOK PA ME PAR DRO WAR SHOK
禿 巴 咩 巴 造 華 宿

And return unimpeded
愿能往返無阻障

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག

SANG GYE JE WA THRAK THRIK GYA TONG THRAK GYE CHU TSA CHIK SANG GYE ZHING KUN GYI
生 既 者 華 惻 戚 賈 東 惻 既 遭 植 積 生 既 醒 觀 機

To the realm of Sukhavati.
百千萬那由他數諸佛

།བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

All the features and attributes of the realms
八十一個最勝諸佛土

།ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ། །

YÖN TEN KÖ PA THAM CHE CHIK DOM PA
潤 叮 鋸 巴 探 遮 積 棟 巴

Of eighty-one septillion buddhas are combined
一切莊嚴功德之總攝

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྤྱ་ན་མེད།

ZHING KHAM KUN LE KHYE PHAK LA NA ME
醒 襟 觀 哩 劇 柏 那 那 咩

In that realm that is superior to all others.
諸土之中無上最殊勝

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE WAR SHOK
爹 華 鄭 機 醒 笛 既 華 宿

May I be born in the realm of Sukhavati.
愿能得生彌陀極樂土

།རིབ་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐོལ་ལྟར། །

RIN CHHEN SA ZHI KHÖ NYOM LAK THIL TAR
詠 青 沙 史 卻 雍 勒 挑 叮

Its precious ground is as even as the palm of a hand.
珍寶地基平滑如掌心

བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྐྱེ་བའོ

༄༅། །ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

YANG SHING GYA CHHE SEL ZHING Ö ZER BAR
恩 升 賈 車 少 醒 哦 舍 把

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.
寬 廓 廣 大 金 光 閃 照 耀

།མནན་ན་ཞེས་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ།

NEN NA NEM ZHING TEK NA PAR JE PA
領 那 簾 醒 笛 那 巴 者 巴

It is soft and supple.
隨 足 履 踏 柔 軟 自 起 伏

།བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

DE JAM YANG PAY ZHING DER KYE WAR SHOK
爹 枕 恩 悲 醒 笛 既 華 宿

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.
愿 能 得 生 廣 廓 柔 樂 土

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

RIN CHHEN DU MA LE DRUB PAK SAM SHING
詠 青 杜 瑪 哩 族 百 心 升

The wish-fulfilling tress are composed of
many jewels 由 眾 珍 寶 所 成 如 意 樹

།ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

LO MA DAR ZAB DRE BU RIN CHHEN GYEN
魯 瑪 打 拾 者 鉢 詠 青 鏡

And are decorated by leaves of silk and
precious fruit. 枝 葉 錦 緞 果 珍 寶 嚴 飾

།དེ་སྤྱིང་སྐྱལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐྱད་སྐྱུ་སྐྱུས། །

DE TENG TRUL PAY JA TSHOK KAY NYEN DRE
爹 叮 遭 悲 乍 速 既 年 者

In them are emanated birds whose sweet calls
頂 上 化 身 鳥 群 演 妙 音

ཟབ་དང་གྲུ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས།

ZAB DANG GYA CHE'I CHHÖ KYI DRA NAM DROK
拾等賈遮意卓噦乍南族

Proclaim profound and vast Dharma.
齊聲唱誦甚深廣大法

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྩིང་བུ་རྣམས།

DE ZHIN DÜ TSI'I THRÜ KYI DZING BU NAM
爹洗奪之意處噦整鉢南

There are also bathing pools of amrita,
浴池沐浴甘露亦如是

།ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NGO TSHAR CHHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOK PÖ CHHU'I CHHU LUNG YEN LAG GYE DEN MANG
遨差青杯醒笛既華宿播操意操弄燕勒既訂孟

May I be born in that wondrous realm.
愿能得生廣大稀有土

།རི་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱེས་པ་གུས་བསྐྱོད།

RIN CHHEN NA DÜN THEM KE PHA GÜ KOR
詠鄭那段廳既耙舉哥

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.
七寶階梯及眾寶磚圍

།སྒོས་ཚུའི་ཚུ་གྲུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མང་། །

PÖ CHHU'I CHHU LUNG YEN LAG GYE DEN MANG
播操意操弄燕勒既訂孟

There are many rivers of scented water with the
eight attributes. 河水薰香八支功德具

།མེ་ཏོག་པདྨའི་རི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན། །

ME TOK PE MAY DRI ZHIM DRE BUR DEN
咩督啤咩只閃者布訂

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit
水中蓮花果實味香郁

འཇུག་གི་ལྷན་ཚུལ་

༄༅། །པརྒྱའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ།

PE MAY Ö ZER PAK TU ME PA THRO
啤咩哦舍百都咩巴操

Emit countless rays of light. The ends
of those 蓮花放射光芒無量數

།འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

Ö ZER TSE LA TRUL PAY SANG GYE GYEN
哦舍遮那遭悲生既鏡

Light-rays are adorned by emanated buddhas.
每一光頂化一佛莊嚴

།ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

YA TSHEN CHHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOK
也青青杯醒笛既華宿

May I be born in that amazing realm.
愿能得生稀有佛刹土

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས།

MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAK
咪窮既等顏鬆乍咪摘

Even the names of the eight unleased states
八無暇三途苦無此稱

།ཉོན་མོངས་དུག་ལྲ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

NYÖN MONG DUK NGA DUK SUM NE DANG DÖN
嫩蒙讀雅讀宋呢等頓

And lower realms are unheard there, Kleshas,
五惑三毒疾病邪魔等

།དབྱ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

DRA DANG UL PHONG THAB TSÖ LA SOK PA
乍等烏碰搭著那宿巴

The five and three poisons, sickness, dons, enmity,
怨敵貧窮爭鬥戰禍等

སྤྱལ་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ལྟོང་།

DUK NGAL THAM CHE ZHING DER THÖ MA NYONG
讀 拗 探 遮 醒 笛 唾 瑪 勇

Poverty, quarreling, and all other sufferings
are unheard of in that realm.

諸苦痛受未曾有聽聞

ཀུན་གྲུང་མེ་ཏོག་པ་རྒྱལ་ཞིང་སྐྱེ་བས་ནས་འབྱུངས།

KUN KYANG ME TOK PE MAY BUB NE THRUNG
觀 耕 咩 督 啤 咩 僕 呢 充

All are born from within lotus flowers.

眾生皆由蓮花中化生

།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOK
爹 華 青 杯 醒 笛 既 華 宿

May I be born in that realm of great happiness.

愿能得生彌陀極樂土

།ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

THAM CHE KU LÜ KHYE ME SER GYI DOK
探 遮 咕 呂 劇 咩 些 噦 讀

Everyone's bodies are alike, and golden

in color. 一切身相無別金黃色

།བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

BÜ ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME
貝 咩 咩 晶 拗 呢 既 華 咩

There is no sexuality there, and no birth from a
womb. 無有女性亦無有胎生

།དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

U LA TSUK TOR LA SOK TSHEN PE GYEN
烏 那 足 多 那 宿 青 啤 鏡

They are adorned by the marks and signs such as the

ushnisha on their heads. 頂上肉髻相好莊嚴等

གང་འདོད་མཚོན་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།

GANG DÖ CHHÖ CHIN LAG PAY THIL NE JUNG
梗 朵 卓 氈 勒 悲 挑 呢 總

Offering clouds of whatever one wishes arise
from the palms of one's hands.
隨欲掌中得現供養雲

དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས།

DRI ZHIM LUNG GI ME TOK CHHAR CHHEN BEB
只 閃 弄 噦 咩 督 差 青 啤

A fragrant breeze sends down rains of flowers.
香風吹來降下大天華

།ཐམས་ཅད་སྤྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྦྱོང་།

THAM CHE LA ME THEK CHHEN CHHÖ LA CHÖ
探 遮 喇 咩 踢 青 卓 那 著

Everyone there practices the unsurpassable
mahayana Dharma.
一切如法無上大乘行

ཁོད་དང་ཚུ་གྲང་པར་ཐམས་ཅད་ལས།

SHING DANG CHHU LUNG PE MO THAM CHE LE
升 等 操 弄 啤 母 探 遮 哩

From all the tress, rivers, and lotuses,
一切樹木河流蓮花等

།བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

DE KYI KUN JUNG ZHING DER KYE WAR SHOK
爹 噦 觀 總 醒 笛 既 華 宿

May I be born in that realm where every
joy and comfort arises.
愿能得生遍樂佛淨土

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་དྲི་རོ་རེག །

YI DU ONG WAY ZUK DRA DRI RO REK
意 杜 甕 喂 淑 乍 只 露 域

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge,
色聲香味觸一切隨意

ཉེས་ལྟོང་།

༄༅། །ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་པུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།

LONG CHÖ CHHÖ PAY TRIN PHUNG TAK TU JUNG
弄 著 卓 悲 氈 碰 德 都 總

Pleasing forms, sounds, scents, tastes, and textures.
諸受用供養雲恆常現

།བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།

BÜ ME ME KYANG TRUL PAY LHA MÖY TSHOK
貝 咩 咩 耕 遭 悲 啦 每 速

Although there is no ordinary gender,
雖無婦女但化天女眾

།མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། །

CHHÖ PAY LHA MO DU ME TAK TU CHHÖ
卓 悲 啦 母 杜 咩 德 都 卓

Emanated deities constantly present offerings.
供養天女恆常作供養

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།

DUK PAR DÖ TSHE RIN CHHEN ZHAL YE KHANG
讀 巴 朵 車 詠 青 稍 耶 哽

When one wishes to sit, there are precious palaces.
如欲坐時珍寶宮殿現

།ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གྲི་བབང་སྤྱང་།

NYAL WAR DÖ TSHE RIN CHHEN THRI ZANG TENG
撓 華 朵 車 詠 青 之 省 釘

When one wishes to lie down, there are mattresses.
如欲臥時勝妙寶床等

།དར་བབ་དུ་མའི་མལ་སྤྱན་སྤྲུལ་དང་བཅས། །

DAR ZAB DU MAY MAL TEN NGE DANG CHE
打 拾 杜 咩 貌 叮 欵 等 遮

And pillows of silk on fine, precious beds.
種種綢緞臥墊枕褥現

བདེ་ཚིག་འཛིན་པའི་སྒྲིབ་ལམ།

བྱ་དང་ལྷོན་ལིང་ཚུ་གླུ་དང་རོལ་མོ་སོགས།

JA DANG JÖN SHING CHHU LUNG ROL MO SOK
乍等準升 操弄露母宿

When one wishes to hear them, birds, trees,
rivers, and music 雀鳥樹木河流樂器等

བདུད་ཚིའི་རྗེ་བླ་མ་ལྷ་སྒྲུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་།

DÜ TSI DZING BU CHHU LUNG DE NAM KYANG
奪之意整鉢操弄爹南耕

The pools and rivers of amrita are
池塘江河諸等甘露水

།ཐོས་པར་འདོད་ཚེ་སྙན་པའི་ཚོས་སྒྲུ་སྒྲོགས།

THÖ PAR DÖ TSHE NYEN PAY CHHÖ DRA DROK
唾巴朵車年悲卓乍族

Give forth the melodic sound of Dharma.
欲聞悅妙法樂齊聲奏

།དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།

DRO DRANG GANG DÖ DE LA DE TAR JUNG
造贈梗朵爹那爹啞總

Of whatever temperature is desired.
溫度冷暖涼熱悉如意

།མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲུ་མི་གྲགས། །

MI DÖ TSHE NA NA WAR DRA MI DRAK
咪朵車那那華乍咪摘

When one does not wish to listen, they
are unheard. 不欲聽聞音聲自不聞

།ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

YI ZHIN DRUB PAY ZHING DER KYE WAR SHOK
意洗族悲醒笛既華宿

May I be born in that realm where everything
is as wished. 愿生諸事如意佛淨土

༄༅། །ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།

ZHING DER DZOK PAY SANG GYE Ö PAK ME
醒 笛 族 悲 生 既 哦 百 咩

In that realm, the perfect buddha Amitabha
will remain, 世尊無量光佛於此土

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།

NAM ZHIK Ö PAK ME DE ZHI WAR SHEK
南 蝕 哦 百 咩 爹 史 華 石

After Amitabha passes into peace,
一旦無量光佛入涅槃

།བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བལྟགས།

KAL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA ZHUK
交 巴 贈 咩 那 顏 咪 打 淑

Not passing into nirvana, for countless kalpas.
住世無量劫不入涅槃

།བསྐྱལ་བ་གངཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང།

KAL PA GANG GAY LUNG GI JE MA NYE
交 巴 梗 既 弄 噦 者 瑪 呢

His Dharma will remain for twice
猶如恆河沙粒無數劫

།དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

DE SI DE YI ZHAB DRING JE PAR SHOK
爹 司 爹 衣 拾 整 者 巴 宿

May I attend him for all that time.
愿能爾時承侍作僕從

།གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ། །

NYI KYI BAR DU TEN PA NE PAY TSHE
列 噦 把 杜 叮 巴 呢 悲 車

As many kalpas as the Ganges' sand grains.
此間法教仍存於彼時

རྒྱལ་ཚབ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

GYAL TSHAB CHENREZIG DANG MI DRAL ZHING
佼 輯 鄭利識 等 咪 找 醒

During that time, may I be inseparable from Avalokita,
愿能不離攝政觀世音

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དེ་མ་ངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

CHENREZIG DE NGON PAR SANG GYE NE
鄭利識 爹 甕 巴 生 既 呢

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,
正是觀音現證成正覺

།དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག།

DE YI YÜN LA DAM CHHÖ DZIN PAR SHOK
爹 衣 阮 那 膽 卓 展 巴 宿

His regent, and uphold the genuine Dharma.
長久執持聖教宏正法

།སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

SANG GYE Ö ZER KUN NE PHAK PA YI
生 既 哦 舍 觀 呢 柏 巴 衣

Becoming the Buddha called King of Massive
Splendor 爾時彼號稱一切光中

།སྲོད་ལ་དམ་ཚོས་རྣམ་པའི་ཕོ་རངས་ལ། །

SÖ LA DAM CHHÖ NUB PAY THO RANG LA
削 那 膽 卓 錄 悲 滔 宏 那

The Dharma will wane at sunset.
當法教如日沒初昇時

།དཔལ་བཅེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱུར་པའི་ཚོ། །

PAL TSEK GYAL PO ZHE JAR GYUR PAY TSHE
包 脊 佼 褒 捨 乍 住 悲 車

Elevated Above All. From that time,
最勝吉祥增盛王如來

༄༅། །ཞལ་ཏ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག།

ZHAL TA CHHÖ CHING DAM CHHÖ NYEN PAR SHOK
稍 喇卓晶 膽卓年巴宿

May I serve him and listen to the Dharma.
愿能親見作供並聞法

།སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་ནི།

KU TSHE KAL PA JE WA THRAK THRIK NI BUM THRAK GU CHU TSA DRUK ZHUK PAY TSHE
咕車交巴者華惻 戚列本惻 咕遭植族宿悲車

His lifespan will be
彼佛身壽千萬千億劫

།འབྲུམ་ཕྲག་དགུ་བཅུ་ཅུ་བྱུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །

Ninety-six septillion kalpas.
住世六十六萬劫之久

ཏག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

TAK TU ZHAB DRING NYEN KUR JE PA DANG
德都拾整年咕者巴等

May I continually attend and serve him
愿能恆常承侍作僕從

།མི་བརྗེད་གཟུགས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག།

MI JE ZUNG KYI DAM CHHÖ DZIN PAR SHOK
咪者聳噉膽卓展巴宿

And uphold the Dharma with perfect retention.
執持宏揚法教不忘失

།ལྷ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI
那顏爹呢爹衣叮巴列

After his nirvana, his Dharma will remain
其後彼佛入滅涅槃時

མུ་ལྷོ་ལྷོ་

༄༅། །སྐྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྟུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།

KU TSHE TEN PA CHENREZIG DANG NYAM
咕 車 叮 巴 鄭 利 識 等 音

Will equal those of Avalokita. May I continually
彼佛身壽等同觀世音

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག

DE NE DAK GI TSHE DE JE MA THAK
爹 呢 特 機 車 爹 者 瑪 撻

Then, after that life, either in that realm
愿我得以即時而轉生

།སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟལ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

SANG GYE DE YI TAG TU ZHAB DRING JE
生 既 爹 衣 德 都 拾 整 者

Attend that buddha, present offerings to him,
愿能恆常承侍作僕從

།ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།

ZHING KHAM DE'AM DAK PAY ZHING ZHEN DU
醒 襟 爹 庵 特 悲 醒 醒 杜

Or in another pure realm,
移居清淨無垢之刹土

།མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག །

CHHÖ PE CHHÖ CHING DAM CHHÖ KUN DZIN SHOK
卓 啤 卓 晶 膽 卓 觀 展 宿

And uphold all his genuine Dharma.
供養力故得執持法教

།ལྷོ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

LA ME DZOK PAY SANG GYE THOB PAR SHOK
喇 咩 族 悲 生 既 禿 巴 宿

May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.
得證無上圓滿之佛果

བདེ་ཚེ་ཞིང་གི་སྐྱོན་ལམ

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།

DZOK SANG GYE NE TSHE PAK ME PA TAR
族 生 既 呢 車 百 咩 巴 啞

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen
佛位圓滿猶如無量壽

འབད་མེད་ལྷུ་གུ་ལྷོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག

BE ME LHUN DRUB DRO DON PAK ME SHOK
啤 咩 嫩 族 造 頓 百 咩 宿

And benefit beings effortlessly, spontaneously,
and immeasurably. 利生事業無勤任運成

ཁཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ།

TSHEN THÖ TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL
青 唾 簪 噦 造 觀 面 晶 造

And liberate all the beings who even just hear my name.
眾生但聞我名得解脫

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

DE ZHIN SHEK PAY TSHE DANG SÖ NAM DANG
爹 洗 石 悲 車 等 削 南 等

Tathagata of immeasurable lifespan,
如來世壽福澤功德等

ལྷུ་ལ་པ་གངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOK
遭 巴 贈 咩 造 華 井 巴 宿

May I guide beings through countless emanations
無量化身引導諸眾生

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

YÖN TEN YE SHE ZI JI TSHE ME PA
潤 叮 耶 些 史 只 車 咩 巴

Merit, qualities, pristine wisdom, and majesty;
智慧光榮威嚴不可量

༄༅། །ཚོས་སྐྱ་སྐྱ་ང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

CHHÖ KU NANG WA THA YE Ö PAK ME
卓 咕 能 華 他 耶 哦 百 咩

Dharmakaya Amitabha;
世尊法身號無量光及

།ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས།

TSHE DANG YE SHE PAK ME CHOM DEN DE
車 等 耶 些 百 咩 中 訂 爹

Bhagavan of immeasurable life and wisdom:
無量壽及無量智如來

།གང་ཞིག་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྐུས་འཛིན་པ། །

GANG ZHIK KHYÖ KYI TSHEN NI SÜ DZIN PA
梗 蝕 卻 噯 青 列 書 展 巴

It was said by Shakyamuni that anyone
任一如是執持彼聖號

སྲོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྲིན་མ་གཏོགས་པ།

NGÖN GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA
甕 噯 哩 噯 南 面 瑪 督 巴

Who recollects your name will be protected from
除彼往昔所造諸業果

།མེ་ཚུ་དུག་མཚོན་གནོད་སྲིན་སྲིན་པོ་སོགས།

ME CHHU DUK TSHÖN NÖ JIN SIN PO SOK
咩 操 讀 春 略 薦 先 褒 宿

Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshasas,
水火毒兵夜叉羅刹等

།འཇིག་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས། །

JIK PA KUN LE KYOB PAR THUB PE SUNG
值 巴 觀 哩 卻 巴 禿 啤 鬆

And all danger, unless it is the ripening
of previous karma. 能抵一切災劫得護佑

བདག་ནི་སྲིད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས།

DAK NI KHYE KYI TSHEN DZIN CHHAK TSHAL WE
特 列 劇 嘍 青 展 惻 抄 喂

I recollect your name and prostrate to you.

我以頂禮稱頌汝聖號

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་།

SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAB DANG
生 既 咕 宋 呢 悲 薦 立 等

Through the blessing of the buddhas' attainment of the trikaya,

以佛陀證悟三身加持

།འཇིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །བཀའ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

JIK DANG DUK NGAL KUN LE KYAB DZE SOL TRA SHI PHUN SUM TSHOK PAR JIN GYI LOB
值 等 讀 拗 觀 哩 甲 者 蘇 楂 師 潘 宋 速 巴 薦 嘍 錄

I pray that you protect me from all danger and suffering. Grant the blessing of perfect auspiciousness.

祈請加護得免諸災苦

祈請加持吉祥並圓滿

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་། །

CHHÖ NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAB DANG
卓 列 面 住 訂 悲 薦 立 等

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

以法爾常住不變加持

༄༅། །དག་འདུན་མི་སྲིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

GEN DÚN MI CHHE DÚN PAY JIN LAB KYI

鏡 段 咪 車 段 悲 薦 立 噯

And the blessing of the Sangha's unwavering harmony,
以僧伽和合不散加持

།རི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

JI TAR MÖN LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOK

之 喇 滿 林 搭 洗 族 巴 宿

May my aspirations be fulfilled as intended.
如是所發諸愿皆成就

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ།

KÖN CHHOK SUM LA CHHAK TSHAL LO

恭 速 宋 那 惻 抄 魯

I prostrate to the Three Jewels.
頂禮三寶

ཏཱ་ཐཱ།

TAYATHA

爹也他

པུའྱི་ཡ་ཨ་མ་པོ་རྟོ་བྱ་ཡ་སྤྱོ།

PENTSA DRIYA AVABODHANA YE SOHA

班 楂 只 也 啞 華 波 打 那 耶 蘇 哈

།སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

The dharani for the fulfillment of aspirations.
愿文成就咒

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KÖN CHHOK SUM LA CHHAK TSHAL LO
恭 速 宋 那 惻 抄 魯

I prostrate to the Three Jewels.
頂禮三寶

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། །

If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand.
經云：『如誦此咒而作禮拜三次，即等同禮拜十萬。』

ནམོ་མུ་ལྷོ་ཡི།

NAMO MANJUSHRIYE
南無 曼主師里 耶

ནམོ་སུ་ལྷོ་ཡི།

NAMO SUSHRIYE
南無 素師里 耶

ནམོ་ལུ་ཏཱ་མ་ལྷོ་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA
南無 烏他瑪師里 耶 蘇哈

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

༄༅། །དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་ འབྲིང་ཅི་རུས། བ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡ་ན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་ལྷ་ཙམ་མ་ཆག་པ། བ་མ་ནམ་སྐབས་སྟེ་ལ་རུབ་ཏུ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་བྱན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་
 བལ་མོ་སྐྱུར་ཉེ་དད་པ་ཅེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེ་འདི་བར་ཆད་སེལ། སྤྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བཅོམ་མེད་དེ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བསྐྱེད་ཀར་པོའི་འཚིམ་མེད་རྩ་སྤྲོ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན།
 ཞེས་དགོས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱེས་སྐྱུར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day, if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of Amitabha Sutra, the Sutra of Sukhavati, the Pundarika Sutra, and the Drumbeat of Immorality. It was composed by the Bhikshu Ragasya[Karma Chagme]. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

此中極善作百次，次者隨力，下者亦應禮拜七次。又極善不中斷，次者數年、月不斷，下者於任何時間，面向西方之極樂淨土，由心憶念無量光佛，合十並生淨信，專心唸頌，即於此生壽命障礙得清除，後得無疑往生極樂淨土。此為阿彌陀經、莊嚴經、白蓮花阿彌陀鼓音經等之密意；由我比丘立噶亞斯，以為令眾多有情能得投生極樂淨土之因，為斯而作。

སྐབས་ལྷོ་ཕྱོག་





Thrangu Vajrayana Buddhist Centre

創古密宗佛教中心

Rm. 912 9/F., Wah Shing Centre, 11-13 Shing Yip Street, Kwun Tong, Kowloon.

九龍 官塘 成業街 11-13 號 華成工商中心九樓 912 室

www.thranguhk.org Tel: 852-2760 8381 Fax: 852-2763 1799

This aspiration prayer was compiled and printed by Thrangu Centre, Hong Kong. Please do not copy.

祈願文由香港創古中心負責編印，不可擅自翻印。

